



La Traducción e Interpretación en Organismos Internacionales (VI Edición)

Fecha: Del 8 al 12 de julio

Horas lectivas: 30

Lugar: Campus de Las Llamas- Santander

Código:6504

DESTINATARIOS:

Titulados universitarios (o estudiantes de último curso) en Traducción e Interpretación, Lenguas Modernas, Relaciones Internacionales u otras disciplinas afines, así como traductores profesionales. Debe contarse con un nivel superior de español (C1-C2) y, al menos, C1 de inglés y con formación o experiencia en traducción. No es imprescindible el conocimiento de herramientas de traducción asistida, pero sí un manejo informático básico.

OBJETIVOS:

El curso combina sesiones de introducción de contenidos nocionales con talleres prácticos en los que se darán a conocer:

- a. los tipos de textos traducidos en los organismos supranacionales (Unión Europea) e internacionales (sistema de las Naciones Unidas);
 - b. géneros textuales especializados en traducción institucional: jurídica, económica y técnica;
 - c. las prioridades y restricciones que afectan a la traducción en dichos documentos;
 - d. los sistemas institucionales de referencias y traducción asistida y automática;
 - e. los procesos de traducción y de interpretación;
- los procesos de control de calidad de textos; los contextos de recepción.

CONTENIDOS:

Bloque I: Nociones y políticas de traducción en OO. II.

- Políticas de traducción en organismos internacionales: la Unión Europea y el sistema de las Naciones Unidas
- Conceptos clave del sistema internacional y el Derecho de la UE
- Procesos de traducción en organismos supranacionales e internacionales
- Cuestiones lingüísticas y tipográficas en la traducción inglés-español en organismos internacionales

Bloque II: La traducción jurídico-económica en OO. II.

- Prácticas de traducción de textos legislativos supranacionales
- Herramientas de traducción asistida y sistemas de traducción automática para textos jurídicos
- La traducción del texto jurídico: declaraciones y actas de sesiones

Bloque III: Las herramientas y nuevas tecnologías en traducción institucional

- Terminología y herramientas de traducción asistida en la traducción institucional
- La traducción del texto híbrido en OO. II.: resoluciones
- Procesos de edición en traducción institucional

Bloque IV: Taller de revisión de textos institucionales

- Prioridades y restricciones de la redacción y la traducción en los organismos supranacionales e internacionales: tipos de textos, sistemas de calidad y contextos de recepción.
- Sistemas de control de calidad y revisión de las traducciones en los organismos internacionales: herramientas y prácticas de comprobación.

Conferencia: Interpreting for EU institutions: training, challenges, and opportunities?

A cargo de Catherine Pearson, Directora de la Unidad de Multilingüismo en la DG LINC del Parlamento Europeo

PERFIL DEL PROFESORADO:

Javier Moreno Rivero Javier Moreno Rivero es profesor de Traducción y Estudios Interculturales de la City University of New York (CUNY). Recientemente, ha desempeñado la labor de investigador en el Departamento de Lingüística Teórica y Aplicada de la Universidad de Cambridge (Reino Unido). Investiga e imparte docencia en sociología del lenguaje y traducción, y es Examinador de Traducción del Departamento de Español y Portugués. Tiene un Máster en Traducción Institucional (Universidad de Alicante), donde obtuvo un premio de investigación de posgrado, y un Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (UIMP e Instituto Cervantes). Sus líneas de investigación combinan la política lingüística y de traducción, la traducción jurídica y la sociología. Ha sido docente de español y traducción en diversas universidades en Reino Unido (Cambridge, Edimburgo, Sheffield, Open, Westminster) y Estados Unidos (UCLA). Desde 2015 forma parte del cuadro docente de los Cursos de Lengua y Cultura Española de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, donde ha ejercido de profesor, coordinador de nivel y jefe de estudios. Lista de publicaciones académicas: <https://orcid.org/0000-0002-3634-4206>.

Esther Monzó Nebot es profesora titular del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universidad Jaume I. Entre 2013 y 2015 fue catedrática en el Departamento de Traductología de la Universidad de Graz (Austria), donde impartía docencia en el ámbito de la sociología de la traducción y de la interpretación. Ha sido traductora en la organización de Naciones Unidas, la Organización Mundial del Comercio y la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual. Su investigación actual se centra en los usos de la traducción y la interpretación en la gestión de la diversidad y las relaciones interculturales e intergrupales. Ha sido profesora invitada en distintas universidades europeas y de América Latina y dirige el grupo TRAP, antena temática sobre traducción, identidad y diversidad de Linguapax Internacional. Lista de publicaciones académicas: <https://orcid.org/0000-0001-5658-9967>.

Maite Arrufat es licenciada en Psicología (Universidad de Valencia) y en Traducción e Interpretación (Universidad Jaume I), y tiene un Diploma de Postgrado de Traducción Literaria (Universidad Autónoma de Barcelona). Como traductora independiente, trabajó para el Círculo Psicoanalítico y el Seminario del Campo Freudiano, ambos en Valencia, y para la Organización Mundial del Turismo. En 2001 entró a formar parte del equipo de traductores permanentes de la Organización de las Naciones Unidas, donde trabajó hasta su jubilación, como Senior Reviser, en 2021. Estuvo destinada en la sede de Nueva York y en la Oficina de Ginebra, donde, dentro de la traducción institucional, se especializó en derechos humanos y estuvo a cargo de varios órganos de tratados, como el CEDAW y el CRC, y del Consejo de Derechos Humanos.

Catherine Pearson es directora de la Unidad de Multilingüismo en la DG LINC del Parlamento Europeo. Estudió Lenguas Modernas (francés y alemán) en la Universidad de Oxford y ha trabajado desde 1996 como intérprete de conferencias en varias instituciones europeas (Comisión Europea, Parlamento Europeo).

HORARIO:

Mañana de 9 a 13:30 (de lunes a viernes)

Tarde de 15:00 a 17:00/18:00 (de lunes a jueves)

	LUNES 8	MARTES 9	MIÉRCOLES 10	JUEVES 11	VIERNES 12
09.00-10.00	Presentación e introducción Javier Moreno	Introducción a la traducción jurídica: el contexto tecnológico en los OO. II. y las dificultades de traducción Esther Monzó	La traducción del texto jurídico: actas de sesiones (CAT) Javier Moreno	La traducción en el seno de las Naciones Unidas: procesos y oportunidades Maite Arrufat	Taller de revisión de textos institucionales Maite Arrufat Esther Monzó
10.00-11.00	Políticas de traducción en la Unión Europea y los organismos internacionales Javier Moreno				
C A F É					
11.30-12.30	Los organismos internacionales Esther Monzó	La traducción del texto jurídico: declaraciones (I) Esther Monzó	La traducción del texto jurídico: actas de sesiones (CAT) Javier Moreno	La traducción de textos institucionales: resoluciones (I) Maite Arrufat Esther Monzó	Desarrollo profesional y OO. II. Maite Arrufat
12.30-13.30					Taller final Javier Moreno
A L M U E R Z O					
15.00-16.00	Los tratados y las conferencias internacionales Esther Monzó	La traducción del texto jurídico: declaraciones (II) Esther Monzó	La traducción de actas: corrección Javier Moreno	La traducción de textos institucionales: resoluciones (II) Maite Arrufat Esther Monzó	
16.00-17.00			Interpreting for EU institutions Cathy Pearson Javier Moreno		
17.00-18.00					